

# Mat

## Chapter 23

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
Тоді [-] Ісус промовив [-] натовпам і [-] учням Своім  
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Тоді промовив Ісус до народу й до учнів Своїх,

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
кажучи На [-] Мойсеєвому сидінні сіли [-] книжники і [-]  
[G3004](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2515](#) [G2523](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#)

Φαρισαῖοι;  
фарисеῖ  
[G5330](#)

і сказав: „На сидінні Мойсеєвим усілися книжники та фарисеῖ.

3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε. κατὰ δὲ  
все отже чого [-] скажуть вам робіть і дотримуйтесь за ж  
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5083](#) [G2596](#) [G1161](#)

τὰ ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν.  
[-] ділами їхніми не робіть бо-кажуть бо і не роблять  
[G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#)

Тож усе, щό вони скажуть вам, — робіть і виконуйте; та за вчинками їхніми не робіть, бо говорять вони — та не роблять тогό!

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ  
зв'язують бо тягарі важкі [і нестерпні і кладуть на  
[G1195](#) [G1161](#) [G5413](#) [G0926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)  
τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ θέλουσιν  
[-] плечі [-] людей самі ж [-] пальцем своїм не хочуть  
[G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1147](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2309](#)

κινῆσαι αὐτά.  
зрушити їх  
[G2795](#) [G0846](#)

Вони ж в'яжуть тяжкі тягарі, і кладуть їх на людські рамена, самі ж навіть пальцем своїм не хотять їх порύшити.

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς  
все ж [-] діла свої роблять для [-] того-щоб-їх-бачили [-]  
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G3588](#)

ἀνθρώποις. πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ  
люди бо-розширюють бо [-] філактерії свої і збільшують [-]  
[G0444](#) [G4115](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#)

κράσπεδα.  
китиці  
[G2899](#)

Усі ж учинки свої вони роблять, щоб їх бачили люди, і богомілля свої розширяють, і здовжують кітиці.

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις, καὶ τὰς  
люблять же [-] першість на [-] бенкетах і [-]  
[G5368](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,  
головні-сидіння в [-] синагогах  
[G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

І люблять вони передніші місця на бенкетах, і передніші лавкі в синагогах,

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν  
і [-] вітання на [-] площах і щоб-називали-їх [-] [-]  
[G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, Ῥαββί.  
люди Равві  
[G0444](#) [G4461](#)

і привіти на ринках, і щоб звали їх люди: Учителю!

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ  
ви ж не називайтесь Равві бо-один бо є ваш [-]  
[G4771](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4461](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#)

διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.  
Учитель всі ж ви брати є  
[G1320](#) [G3956](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1510](#)

А ви вчителями не звіться, — бо один вам Учитель, а ви всі браті.

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς; εἷς γάρ ἐστιν  
і батьком не називайте нікого-з-вас на [-] землі бо-один бо є  
[G2532](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#)

ὑμῶν ὁ Πατήρ, ὁ οὐράνιος.  
ваш [-] Отець [-] Небесний  
[G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3770](#)

І не називайте нікого отцем на землі, — бо один вам Отець, що на небі.

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί; ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστιν εἷς, ὁ Χριστός.  
і-не називайтесь наставниками бо Наставник ваш є один [-] Христос  
[G3366](#) [G2564](#) [G2519](#) [G3754](#) [G2519](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1520](#) [G3588](#) [G5547](#)

І не звіться наставниками, — бо один вам Наставник, — Христос.

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.  
[-] ж найбільший серед-вас буде вам слугою  
[G3588](#) [G1161](#) [G3173](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

Хто між вами найбільший, хай слугою вам буде!

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται; καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν,  
Хто ж вивищить себе буде-принижений а хто принизить себе  
[G3748](#) [G1161](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3748](#) [G5013](#) [G1438](#)

ὑψωθήσεται.  
буде-звеличений  
[G5312](#)

Хто бо підноситься, — буде понижений, хто ж понижується, той піднесеться.

- 13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κλείετε τὴν  
 Горе ж вам книжники і фарисеї лицеміри що зачинаєте [-]  
[G3759](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2808](#) [G3588](#)
- βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων; ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε,  
 Царство [-] Небесне перед [-] людьми бо-ви бо не входите  
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1525](#)
- οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.  
 ані [-] тих-що-входять не-пускаєте увійти  
[G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0863](#) [G1525](#)

| Горе ж вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що перед людьми зачинаєте Царство Небесне, — бо й самі ви не входите, ані тих, хто хоче увійти, увійти не пускаєте!

- 14 {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας  
 Горе вам книжники і фарисеї лицеміри що поїдаєте [-] дома  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#)
- τῶν χερῶν, καὶ профάσει μακρὰ προσευχόμενοι. διὰ τοῦτο, λήψεσθε  
 [-] вдів і для-вигляду довго молитесь за це приймете  
[G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2983](#)
- περισσότερον κρίμα}.  
 більший осуд  
[G4053](#) [G2917](#)

| (Горе ж вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що вдовіні хати поїдаєте, і напóказ молитесь довго, — через те осуд тяжчий ви приймете!)

- 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι περιάγετε τὴν  
 Горе вам книжники і фарисеї лицеміри що обходите [-]  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G4013](#) [G3588](#)
- θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται,  
 море і [-] суходіл щоб-зробити одного прозеліта і коли стане  
[G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#) [G3752](#) [G1096](#)
- ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.  
 робите його сином геенни вдвічі-гіршим за-вас  
[G4160](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#) [G4771](#)

| Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що обходите море та землю, щоб придбати нововірця одного; а коли те стається, то робите його сином геєнни, вдвоє гіршим від вас!

- 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοῖ, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ  
 Горе вам поводитір сліпі [-] що-кажете Хто [-] поклянуться [-] [-]  
[G3759](#) [G4771](#) [G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ναῶ, οὐδέν ἐστιν; ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ,  
 храмом нічого це а-хто ж [-] поклянуться [-] [-] золотом [-] храму  
[G3485](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5557](#) [G3588](#) [G3485](#)
- ὀφείλει.  
 зобов'язаний  
[G3784](#)

| Горе вам, поводитір ви сліпі, що говорите: „Коли хто поклянется храмом, то нічого; а хто поклянется золотом храму, то той винуватий“.

17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς,  
 безумні і сліпі! що бо більше є [-] золото, чи [-] храм  
[G3474](#) [G2532](#) [G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5557](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3485](#)

ὁ ἀγίασας τὸν χρυσόν?  
 [-] що-освятит [-] золото  
[G3588](#) [G0037](#) [G3588](#) [G5557](#)

| Нерозумні й сліпі, — що бо більше: чи золото, чи той храм, що освячує золото?

18 καί, Ὃς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστίν; ὃς δ'  
 і Хто [-] поклянется [-] [-] жертівником нічого це а-хто ж  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.  
 [-] поклянется [-] [-] даром [-] що-на-ньому [-] зобов'язаний  
[G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#) [G3784](#)

| І: „Коли хто поклянется жертовником, — то нічого, а хто поклянется жертвою, що на нім, то він винуватий“.

19 τυφλοὶ! τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον, τὸ  
 сліпі! що бо більше [-] дар чи [-] жертівник [-]  
[G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1435](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3588](#)

ἀγιάζον τὸ δῶρον?  
 що-освячує [-] дар  
[G0037](#) [G3588](#) [G1435](#)

| Нерозумні й сліпі, — що бо більше: чи жертва, чи той жертовник, що освячує жертву?

20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ  
 [-] отже хто-клянется [-] [-] жертівником клянется [-] ним і  
[G3588](#) [G3767](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.  
 [-] усім [-] що-на ньому  
[G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#)

| Отож, хто клянется жертовником, — клянется ним та всім, що на ньому.

21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν  
 і [-] хто-клянется [-] [-] храмом клянется [-] ним і [-]  
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῷ κατοικοῦντι αὐτόν.  
 Тим-Хто живе-в ньому  
[G3588](#) [G2730](#) [G0846](#)

| І хто храмом клянется, — клянется ним та Тим, Хто живе в нім.

22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ  
 і [-] хто-клянется [-] [-] небом клянется [-] [-] престолом  
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#)

τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.  
 [-] Божим і [-] Тим-Хто сидить на ньому  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

| І хто небом клянется, — клянется Божим престолом і Тим, Хто на ньому сидить.

- 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ  
 Горе вам книжники і фарисеї лицеміри що даєте-десятину з[-]  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G0586](#) [G3588](#)
- ἡδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα  
 м'яти і [-] кропу і [-] кмину а залишили [-] важливіше  
[G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0926](#)
- τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πίστιν. ταῦτα δὲ  
 [-] Закону [-] суд і [-] милосердя і [-] вірність це ж  
[G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3778](#) [G1161](#)
- ἔδει ποιῆσαι, κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.  
 слід-було робити і-того не залишати  
[G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G0863](#)

| Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що даєте десятину із м'яти, і ганусу й кміну, але найважливіше в Законі покинули: суд, милосердя та віру; це треба робити, і того не кидати.

- 24 ὁδηγοὶ τυφλοὶ! οἱ διῦλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον  
 поводити сліпі [-] що-проціджуєте [-] комара [-] а верблюда  
[G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G1368](#) [G3588](#) [G2971](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2574](#)
- καταπίνοντες!  
 проковтуєте  
[G2666](#)

| Проводирі ви сліпі, що відціджуєте комаря, а верблюда ковтаєте!

- 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν  
 Горе вам книжники і фарисеї лицеміри що очищуєте [-] зовні  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2511](#) [G3588](#) [G1855](#)
- τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς  
 [-] чаші і [-] блюда всередині ж повні-вони від здирства  
[G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#) [G1537](#) [G0724](#)
- καὶ ἀκрасίας,  
 і нестриманості  
[G2532](#) [G0192](#)

| Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що чистите зовнішність кұхля та миски, а всередині повні вони здирства й кривди!

- 26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου «καὶ τῆς  
 Фарисею сліпий очисти спочатку [-] внутрішнє [-] чаші і [-]  
[G5330](#) [G5185](#) [G2511](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1787](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#)
- παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.  
 блюда щоб стало і [-] зовнішнє їхнє чистим  
[G3953](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1622](#) [G0846](#) [G2513](#)

| Фарисею сліпий, — очисти перше середину кұхля, щоб чистий він був і назвні!

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι παρομοιάζετε τάφοις  
 Gore вам книжники і фарисеї лицеміри що подібні-ви до-гробів  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3945](#) [G5028](#)

κεκοιναμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὠραῖοι. ἔσωθεν δὲ γέμουσιν  
 побілених які зовні [-] виглядають гарними всередині ж повні  
[G2867](#) [G3748](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G5611](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#)

ὁστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.  
 кісток мертвих і всілякої нечистоти  
[G3747](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0167](#)

| Gore вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що подібні до гробів побілених, які гарними зверху здаються, а всередині повні трупних кісток та всякої нечистоти!

28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν  
 так і ви зовні [-] здаєтесь [-] людям праведними всередині  
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1342](#) [G2081](#)

δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.  
 ж є сповнені лицемірства і беззаконня  
[G1161](#) [G1510](#) [G3324](#) [G5272](#) [G2532](#) [G0458](#)

| Так і ви, — назовні здаєтесь людям за праведних, а всередині повні лицемірства та беззаконня!

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς  
 Gore вам книжники і фарисеї лицеміри що будуете [-]  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#)

τάφοις τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,  
 гроби [-] пророків і прикрашаєте [-] пам'ятники [-] праведних  
[G5028](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G1342](#)

| Gore вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що пророкам надгробники ставите, і праведникам прикрашаєте пам'ятники,

30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ  
 і кажете Якби жили-ми за [-] днів [-] батьків наших не  
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.  
 [-] були-б-ми їхніми спільниками у [-] крові [-] пророків  
[G0302](#) [G1510](#) [G0846](#) [G2844](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G4396](#)

| та говорите: „Якби ми жили за днів наших батьків, то ми не були б спільниками їхніми в крові пророків“.

31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.  
 отже свідчите проти-себе що сини є [-] тих-що-вбили [-] пророків  
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5407](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Тим самим на себе свідкуєте, що сини ви убивців пророків.

32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.  
 і ви доповніть [-] міру [-] батьків ваших  
[G2532](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

| Доповніть і ви міру провини ваших батьків!

33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης?  
 змії породження гадюче як утечете від [-] суду [-] геєнни  
[G3789](#) [G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1067](#)

| О змії, о роді гадючий, — як ви втечете від засуду до геєнни?

34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ  
 тому [-] ось Я посилаю до вас пророків і мудрих і  
[G1223](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4680](#) [G2532](#)

γραμματεῖς, ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν  
 книжників одних-з них уб'єте і розіп'нете і інших-з них  
[G1122](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#)

μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως  
 бичуватимете в [-] синагогах ваших і переслідуватимете від міста  
[G3146](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G0575](#) [G4172](#)

εἰς πόλιν;  
 до міста  
[G1519](#) [G4172](#)

| I ось томύ посилаю до вас Я пророків, і мудрих, і книжників; частину їх ви повбиваєте та розіп'нете, а частину їх ви бичуватимете в синагогах своїх, і будете гнати з міста до міста.

35 ὅπως ἔλθη ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς,  
 щоб прийшла на вас уся кров праведна пролита на [-] землі  
[G3704](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0129](#) [G1342](#) [G1632](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἰβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ  
 від [-] крові Авеля [-] праведного до [-] крові Захарії сина  
[G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0006](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2197](#) [G5207](#)

Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.  
 Варахііного якого вбили-ви між [-] храмом і [-] жертівником  
[G0914](#) [G3739](#) [G5407](#) [G3342](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2379](#)

| Щоб спала на вас уся праведна кров, що пролита була на землі, від крові Авеля праведного, аж до крові Захарія, Варахііного сина, що ви замордували його між храмом і жертівником!

36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἦξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.  
 істинно кажу вам прийде це все на [-] покоління це  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2240](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

| Поправді кажу вам: Оце все спаде на рід цей!

37 Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ  
 Єрусалиме Єрусалиме [-] що-вбиваєш [-] пророків і  
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#)

λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα  
 камінням-побиваєш [-] посланих до тебе скільки-разів хотів-Я  
[G3036](#) [G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#)

ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία  
 зібрати [-] дітей твоїх [-] так-як квочка збирає [-] курчат  
[G1996](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3556](#)

αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε!  
 своїх під [-] крила і не схотіли-ви  
[G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4420](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

| Єрусалиме, Єрусалиме, що вбиваєш пророків та каменуєш посланих до тебе! Скільки разів Я хотів зібрати діти твої, як квочка збирає під крила курчаток своїх, — та ви не захотіли!

38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν, «ἔρημος»!  
 ось залишається вам [-] дім ваш пустий  
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2048](#)

Ось ваш дім залишається порожній для вас!

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε,  
кажу бо вам аж-ніяк не Мене побачите відтепер [-] доки [-] скажете  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1473](#) [G3708](#) [G0575](#) [G0737](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!  
Благословенний [-] Хто-іде в ім'я Господне  
[G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

Говорю бо Я вам: Відтепер ви Мене не побачите, аж поки не скажете: „Благословенний, Хто йде у Господне ім'я!“